

TRADUCERE

ACORD DE PARTICIPARE**între Uniunea Europeană și Confederația Elvețiană privind participarea Confederației Elvețiene la misiunea PSAC a Uniunii Europene în Mali (EUCAP Sahel Mali)**

UNIUNEA EUROPEANĂ („UE” sau „Uniunea”),

pe de o parte, și

CONFEDERAȚIA ELVEȚIANĂ,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile”,

LUÂND ÎN CONSIDERARE

Decizia 2014/219/PESC a Consiliului din 15 aprilie 2014 privind misiunea PSAC a Uniunii Europene în Mali (EUCAP Sahel Mali) ⁽¹⁾,

Decizia (PESC) 2015/76 a Consiliului din 19 ianuarie 2015 privind lansarea misiunii PSAC a Uniunii Europene în Mali (EUCAP Sahel Mali) și de modificare a Deciziei 2014/219/PESC ⁽²⁾,

Decizia (PESC) 2015/1916 a Comitetului politic și de securitate din 20 octombrie 2015 privind instituirea Comitetului contribuitorilor pentru misiunea PSAC a Uniunii Europene în Mali (EUCAP Sahel Mali) (EUCAP Sahel Mali/3/2015) ⁽³⁾,

Decizia (PESC) 2015/1917 a Comitetului politic și de securitate din 20 octombrie 2015 privind acceptarea contribuției Elveției la misiunea PSAC a Uniunii Europene în Mali (EUCAP Sahel Mali) (EUCAP Sahel Mali/4/2015) ⁽⁴⁾,

Acordul sub forma unui schimb de scrisori între Uniunea Europeană și Republica Mali privind statutul misiunii PSAC a Uniunii Europene în Mali (EUCAP Sahel Mali) ⁽⁵⁾ (denumit în continuare „acordul privind statutul misiunii”).

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

*Articolul 1***Participarea la misiune**

(1) Confederația Elvețiană participă la misiunea PSAC a Uniunii Europene în Mali (denumită în continuare „EUCAP Sahel Mali”) în conformitate cu Decizia (PESC) 2015/76 a Consiliului și cu orice altă decizie prin care Consiliul Uniunii Europene decide prelungirea misiunii EUCAP Sahel Mali, cu prezentul acord și cu orice modalități de punere în aplicare necesare în temeiul Articolului 6 din prezentul acord.

(2) Contribuția Confederației Elvețiene la EUCAP Sahel Mali nu aduce atingere autonomiei decizionale a Uniunii. Uniunea informează Confederația Elvețiană, în timp util, cu privire la orice modificare sau amendament adus misiunii și în special documentelor menționate la alineatul (3).

(3) Confederația Elvețiană se asigură că personalul elvețian care participă la EUCAP Sahel Mali își desfășoară misiunea în conformitate cu:

— Decizia 2014/219/PESC și cu modificările sale ulterioare;

⁽¹⁾ JO L 113, 16.4.2014, p. 21.

⁽²⁾ JO L 13, 20.1.2015, p. 5.

⁽³⁾ JO L 280, 24.10.2015, p. 28.

⁽⁴⁾ JO L 280, 24.10.2015, p. 30.

⁽⁵⁾ JO L 344, 29.11.2014, p. 3

- planul de misiune;
- măsurile de punere în aplicare.

(4) Personalul detașat în cadrul misiunii de Confederația Elvețiană își îndeplinește sarcinile și acționează exclusiv în interesul EUCAP Sahel Mali.

(5) Confederația Elvețiană îl informează în timp util pe șeful misiunii cu privire la orice modificare legată de participarea și contribuția sa la misiune.

Articolul 2

Statutul personalului

(1) Statutul personalului cu care Confederația Elvețiană contribuie la EUCAP Sahel Mali este reglementat prin acordul privind statutul misiunii.

(2) Fără a aduce atingere acordului privind statutul misiunii, Confederația Elvețiană își exercită jurisdicția asupra personalului propriu care participă la EUCAP Sahel Mali.

(3) Confederației Elvețiene îi revine responsabilitatea de a răspunde oricăror plângeri legate de participarea la EUCAP Sahel Mali formulate de un membru al personalului său sau referitoare la acesta. Confederația Elvețiană este responsabilă de intentarea oricărei acțiuni, în special pe cale judecătorească sau disciplinară, împotriva oricărui membru al personalului său în conformitate cu actele sale cu putere de lege și normele sale administrative.

(4) Părțile convin să renunțe la formularea oricăror plângeri, altele decât acțiunile pe temei contractual, împotriva celeilalte părți, în cazul unui prejudiciu, al unei pierderi sau al unei distrugerii care afectează bunurile deținute sau exploatate de oricare dintre părți, care rezultă din îndeplinirea funcțiilor lor legate de activitățile desfășurate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție.

(5) Confederația Elvețiană se angajează să facă o declarație privind renunțarea la orice plângeri împotriva unui stat care participă la EUCAP Sahel Mali și să procedeze astfel la semnarea prezentului acord.

(6) Uniunea își ia angajamentul de a se asigura că statele membre formulează o declarație privind renunțarea la orice plângeri în legătură cu participarea Confederației Elvețiene la EUCAP Sahel Mali și că vor proceda astfel în momentul semnării prezentului acord.

Articolul 3

Informații clasificate

Acordul între Confederația Elvețiană și Uniunea Europeană privind procedurile de securitate pentru schimbul informațiilor clasificate ⁽¹⁾ se aplică în contextul EUCAP Sahel Mali.

Articolul 4

Lanțul de comandă

(1) Personalul elvețian care participă la EUCAP Sahel Mali rămâne în totalitate în subordinea autorităților sale naționale.

(2) Autoritățile naționale transferă comandantului operațiilor civile ale UE controlul operațional asupra personalului lor.

(3) Comandantul operațiilor civile ale UE își asumă responsabilitatea și exercită comanda și controlul asupra EUCAP Sahel Mali la nivel strategic.

(4) Șeful misiunii își asumă responsabilitatea și exercită comanda și controlul asupra EUCAP Sahel Mali.

⁽¹⁾ JO L 181, 10.7.2008, p. 58.

- (5) Șeful misiunii conduce EUCAP Sahel Mali și își asumă gestionarea curentă a acesteia.
- (6) Confederația Elvețiană are aceleași drepturi și obligații cu privire la gestionarea curentă a misiunii ca și statele membre ale UE care participă la aceasta, în conformitate cu instrumentele juridice menționate la Articolul 1.
- (7) Șeful misiunii este responsabil pentru controlul disciplinar asupra personalului EUCAP Sahel Mali. Dacă este necesar, autoritatea națională elvețiană competentă ia măsuri disciplinare.
- (8) Confederația Elvețiană numește un punct de contact al contingentului național (denumit în continuare „PCN”) care să reprezinte contingentul său național în EUCAP Sahel Mali. PCN raportează șefului misiunii cu privire la aspectele de ordin național și este răspunzător de disciplina curentă a contingentului.
- (9) Decizia de a încheia EUCAP Sahel Mali este luată de către Uniune, în urma consultării cu Confederația Elvețiană, cu condiția ca aceasta din urmă să mai contribuie la EUCAP Sahel Mali la data încetării EUCAP Sahel Mali.
- (10) Comandantul misiunii UE poate solicita oricând, în urma consultării Confederației Elvețiene, retragerea contribuției acesteia.

Articolul 5

Aspecte financiare

- (1) Confederația Elvețiană își asumă toate costurile aferente participării sale la EUCAP Sahel Mali, fără a aduce atingere alineatului (3).
- (2) În caz de deces, vătămare, pierdere sau prejudiciu provocate unor persoane fizice sau juridice din statul sau statele în care are loc misiunea, Confederația Elvețiană plătește despăgubiri, în cazul în care răspunderea sa a fost stabilită, în condițiile prevăzute în acordul privind statutul misiunii.
- (3) Uniunea scutește Confederația Elvețiană de orice contribuție financiară la bugetul operațional al EUCAP Sahel Mali.

Articolul 6

Modalități de punere în aplicare a acordului

Orice înțelegeri de natură tehnică și administrativă necesare punerii în aplicare a prezentului acord se încheie între autoritățile competente ale părților.

Articolul 7

Nerespectarea obligațiilor

În cazul în care una dintre părți nu își respectă obligațiile în temeiul prezentului acord, cealaltă parte are dreptul de a denunța prezentul acord prin transmiterea unei notificări cu o lună înainte.

Articolul 8

Soluționarea diferendelor

Diferendele privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează între părți pe cale diplomatică.

*Articolul 9***Intrarea în vigoare și încetarea**

- (1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a primei luni care urmează datei la care părțile și-au notificat reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare în acest scop.
- (2) Prezentul acord se aplică cu titlu provizoriu de la data semnării.
- (3) Prezentul acord rămâne în vigoare pe durata participării Confederației Elvețiene la misiune.
- (4) Oricare parte poate denunța prezentul acord prin notificare scrisă adresată celeilalte părți. Denunțarea produce efecte în termen de trei luni de la data unei astfel de notificări.

Încheiat la Bruxelles, în dublu exemplar, în limba engleză, la 13 aprilie 2016.

Pentru Uniunea Europeană

Pentru Confederația Elvețiană

TEXTUL DECLARAȚIILOR

Textul pentru statele membre ale UE:

Statele membre ale UE care aplică Decizia (PESC) 2015/76 a Consiliului din 19 ianuarie 2015 privind lansarea misiunii PSAC a Uniunii Europene în Mali (EUCAP Sahel Mali) și de modificare a Deciziei 2014/219/PESC se vor strădui, în măsura în care sistemele lor de drept intern permit acest lucru, să renunțe, pe cât posibil, la plângeri împotriva Confederației Elvețiene în caz de vătămare corporală sau deces al membrilor personalului lor sau de deteriorare sau pierdere a unor bunuri care le aparțin și care sunt utilizate de EUCAP Sahel Mali, în cazul în care vătămarea corporală, decesul, deteriorarea sau pierderea:

- sunt cauzate de membri ai personalului originari din Confederația Elvețiană în îndeplinirea sarcinilor lor aferente EUCAP Sahel Mali, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de abatere intenționată; sau
- rezultă din utilizarea oricăror bunuri care aparțin Confederației Elvețiene, cu condiția ca aceste bunuri să fie utilizate în legătură cu misiunea și cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de abatere intenționată a membrilor personalului misiunii UE din Confederația Elvețiană care utilizează aceste bunuri.

Textul pentru Confederația Elvețiană:

Confederația Elvețiană, care aplică Decizia (PESC) 2015/76 a Consiliului din 19 ianuarie 2015 privind lansarea misiunii PSAC a Uniunii Europene în Mali (EUCAP Sahel Mali) și de modificare a Deciziei 2014/219/PESC, se va strădui, în măsura în care sistemul său de drept intern permite acest lucru, să renunțe, pe cât posibil, la plângeri împotriva oricărui alt stat care participă la EUCAP Sahel Mali în caz de vătămare corporală sau deces al membrilor personalului său sau de deteriorare sau pierdere a unor bunuri care îi aparțin și care sunt utilizate de misiunea UE, în cazul în care vătămarea corporală, decesul, deteriorarea sau pierderea:

- sunt cauzate de membri ai personalului în îndeplinirea sarcinilor lor aferente EUCAP Sahel Mali, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de abatere intenționată; sau
 - rezultă din utilizarea oricăror bunuri care aparțin statelor care participă la misiunea UE, cu condiția ca aceste bunuri să fie utilizate în legătură cu misiunea și cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de abatere intenționată a membrilor personalului misiunii UE care utilizează aceste bunuri.
-